

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

16 MAART 1972.

WETSONTWERP  
betreffende de havenarbeid.

VERSLAG  
NAMENS DE COMMISSIE VOOR  
DE TEWERKSTELLING EN DE ARBEID (1),  
UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER VAN DAELE.

DAMES EN HEREN,

De commissie heeft een vergadering gewijd aan het onderzoek van dit wetsontwerp en heeft het na afloop daarvan eenparig aangenomen.

In zijn inleiding wees de Minister erop dat het ontwerp een beperkte betekenis heeft. Het komt er immers alleen op aan het huidige statuut van de havenarbeiders, waarvoor thans collectieve arbeidsovereenkomsten en gebruiken gelden, wettelijk te bekrachtigen.

Het doel van deze bekrachtiging is tweevoudig :

- in de eerste plaats is er het feit dat steeds meer bedrijven zich gevestigd hebben in de havengebieden, zodat het noodzakelijk is de grenzen van het « havengebied » scherper af te bakenen. Dit is meer bepaald het geval voor de linker-oever van de Schelde in de haven van Antwerpen;
- anderzijds heeft het toenemend rechnerisch karakter van de havenarbeid tot gevolg dat de werknemers een verder door-gedreven specialisatie bezitten, die moet worden erkend door hun een wettelijk statuut te bezorgen.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Castel.

A. - Leden : de heren Declercq (Tijl), Deneir, Duerinck, Henckens, Magnee, Ruten, Schyns, Verhenne. - Carpels, Castel, MW Copée-Gerbinet, de hereu Dejardin, Nyffels, Tibbaur, Van Daele. - Borsu, D'haeseleer, Flamant, Poortmans. - Helguers, Moulin. - Baert, Schiltz.

B. - Plaatsvervangers : de heren Clucys, De Paepe, Pierret, Van Rompaey, - Brouhon, Demets, Féris, Smets, - Pieron, Verberckmocs. - Macs. - Ruskin,

zi«.

78 (1971-1972) ;

-- N° 1 : 'J'elsont\l'erp.

## Chambre des Représentants

SESSION 1971-tm,

16 MARS 1972.

PROJET DE LOI  
organisant le travail portuaire.

RAPPORT  
FAIT  
AU NOM DE LA COMMISSION  
DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL (1),  
PAR M. VAN DAELE.

MESDAMES, MESSIEURS,

La commission a adopté à l'unanimité le présent projet de loi après avoir consacré une séance à son examen,

Dans son introduction, le Ministre a signalé que la portée du projet était restreinte. En effet, il ne s'agit que de « légaliser » le statut actuel des travailleurs portuaires, régi présentement par des conventions collectives et par des usages.

La raison de cette « légalisation » est double:

- d'une part, le fait qu'un nombre de plus en plus grand d'entreprises se sont établies dans les zones portuaires rend nécessaire de fixer avec plus de rigueur les limites de la « zone portuaire ». C'est plus précisément le cas pour le port d'Anvers en ce qui concerne la rive gauche de l'Escaut;
- d'autre part, la technicité accrue du travail portuaire a entraîné une spécialisation plus poussée des travailleurs, qu'il faut reconnaître en octroyant à ceux-ci un statut légal.

(1) Composition de la Commission :

President: M. Castel.

A. - Membres: MM. Declercq (Tijl), Deneir, Duerinck, Henckens, Magnée, Ruten, Schyns, Verhenne. - Carpels, Castel, M<sup>me</sup> Copée-Gerbinet, MM. Dejardin, Nyffels, Tibbaut, Van Daele, - Borsu, D'haeseleer, Flamant, Poortmans. - Helguers, Moulin. - Baert, Schiltz.  
B. - Suppléants : MM. Claeys, De Paepe, Pierret, Van Rompaey, - Brou/Joli, Demets, Féris, Smets. - Piéton, Verberckmocs. - Maes. - Raskin.

Voir,

78 (1971-1972) :

- N° 1 : Projet de loi.

Her ontwerp bekrachtigt een bespaande toestand. De havenarbeiders zijn sinds lang aan een heel andere regeling onderworpen dan de andere werknemers. Zulks is vooral waar:

- op het gebied van de werkloosheid, daar de havenarbeider :

1° zich elke dag ter beschikking moet houden van een eventuele werkgever;

2° aangeworven wordt door een insrelling die de werkgevers van een zelfde haven groepeerd, en niet door een bepaalde werkgever;

3° ingeschakeld wordt in een gespecialiseerde ploeg en in ploegverband aangeworven wordt;

- op contractueel gebied, daar de duur van de arbeidsovereenkomst tot één enkele dag beperkt blijft;

— op het gebied van de collectieve organisatie, aangezien :

1° de paritaire overeenkomsten een zeer voornamelijk rol spelen; het afsluiten ervan wordt reeds op het vlak van de arbeidersploegen voorbereid;

2° de comités voor veiligheid en hygiëne niet per bedrijf georganiseerd zijn, daar één enkel comité bevoegd is voor een hele haven.

De beroepsopleiding van de havenarbeiders wordt verstrekt in overeenstemming met de betrokken werkgevers. Naast theoretische cursussen over het lossen en laden worden de toekomstige havenarbeiders getest ter gelegenheid van hun arbeid in ploegverband, ten einde hun fysieke en intellectuele geschiktheid te beoordelen.

Al deze maatregelen zijn genomen met het oog op het uitvoeren van een gespecialiseerde taak, die steeds dringend is zowel omwille van de internationale concurrentie onder de havens als omwille van de hoge kosten die de immobilisatie van de schepen met zich brengt. De havenarbeiders moeten hun werk ook zo veilig mogelijk kunnen uitvoeren. Hieruit volgt dat de specialisatie van de havenarbeiders belet dat werknemers uit andere sectoren hun plaats innemen.

De Minister wijst erop dat de beschermende taken slechts verband houden met het laden en lossen van de schepen in de havens.

#### Algemene bespreking.

Uit geen enkele tekst blijkt dat de sociale partners bij de uitwerking van dit ontwerp werden betrokken. De Minister stelt de leden gerust op dit punt : hij heeft de betrokken werkgevers en werknemers wel degelijk geraadpleegd en dezen hebben zijn initiatief gunstig onthaald.

In de memorie van toelichting wordt verwezen naar de besluiten van de deskundigen van een technische driepartijvergadering over havenarbeid die te Rotterdam is bijeengekomen in het kader van de Internationale Arbeidsorganisatie. De Minister deelt aan de commissie mede dat de I.A.O. een internationaal werkdocument voorbereidt over de sociale gevolgen van de nieuwe methoden van lossen en laden in de havens. De voorbereidende documenten, die steunen op de besluiten van de deskundigen, zullen tijdens de eerstkomende zitting van de Internationale Arbeidsconferentie worden besproken.

Het ontwerp laar aan de Koning de zorg over om het statuut van de havenarbeiders vast te stellen. Er is om nadere uitleg gevraagd, met name wat betreft :

1° de voorwaarden waaronder de havenarbeiders worden erkend,

Le projet consacre une situation existante. Les travailleurs portuaires sont soumis depuis longtemps à un régime très différent de celui des autres travailleurs. Cela est vrai plus particulièrement :

— en matière de chômage, car le travailleur :

1° doit se tenir chaque jour à la disposition d'un employeur éventuel;

2° est engagé par un organisme regroupant les employeurs d'un même port et non par un seul employeur;

3° est intégré dans une équipe de travail spécialisée et engagé par équipe;

- en matière contractuelle, car le contrat a une durée limitée à un seul jour;

— en matière d'organisation collective, car :

1° les conventions paritaires ont une importance primordiale et leur conclusion est déjà préparée au niveau des équipes de travailleurs;

2° les comités de sécurité et d'hygiène ne sont pas instaurés par entreprise mais un seul comité est compétent pour tout un port.

La formation professionnelle des travailleurs portuaires est assurée en accord avec les employeurs intéressés. A côté de cours théoriques sur le déchargement et le chargement, les futurs travailleurs portuaires sont testés par un travail en équipe, ce qui permet de s'assurer de leurs qualifications physiques et intellectuelles.

Toutes ces dispositions sont prises en vue d'un travail spécialisé qui doit toujours être exécuté rapidement à la fois en raison de la concurrence internationale existant entre les ports et à cause des frais élevés qu'entraîne l'immobilisation des navires. Ce travail doit également être effectué avec un maximum de sécurité pour les travailleurs. Il en résulte que la spécialisation exclut que des travailleurs d'autres secteurs se substituent aux travailleurs portuaires.

Le Ministre précise que le travail protégé concerne uniquement l'embarquement et le débarquement des navires dans les ports.

#### Discussion générale.

Il n'appert d'aucun texte que les partenaires sociaux aient été associés à l'élaboration du projet. Le Ministre rassure les membres à ce sujet : il a effectivement consulté les employeurs et les travailleurs intéressés, qui ont favorablement accueilli son initiative.

Il est fait référence dans l'exposé des motifs aux conclusions des experts d'une réunion technique tripartite sur le travail portuaire, qui s'est tenue à Rotterdam dans le cadre de l'Organisation internationale du Travail. Le Ministre informe la commission que l'O.I.T. prépare un instrument international sur les répercussions sociales de l'introduction de nouvelles méthodes de manutention dans les docks. Les documents préparatoires, basés sur les conclusions des experts, feront l'objet des discussions à la prochaine session de la Conférence internationale du Travail.

Le projet confie au Roi le soin de fixer le statut des travailleurs portuaires. Des précisions ont été demandées, notamment au sujet :

1° des conditions de reconnaissance du travailleur portuaire;

2" de instantie die de erkenning zal verlenen;

3" de inschakeling van de huidige havenarbeider in het nieuwe statuut.

In zijn antwoord herhaalt de Minister dat het ontwerp de hier bestaande handelwijze gewoon bevestigd. Het door de Koning vast te stellen statuut zal in overleg met de sociale partners worden uitgewerkt in de lijn van wat reeds wordt toegepast.

Verscheidene leden vrezen een evolutie in corporatistische zin, daar aan de havenarbeiders een monopolie wordt verleend. Zij verwijzen naar andere beroepen die rechtstreeks door de wetgever en niet door de Koning worden gereguleerd.

Waarom wordt bij voorbeeld niet bepaald dat de arbeiders uit de ijzer- en staalnijverheid, wier taak toch aanleunt bij die van de dokwerkers, in geval van nood havenarbeid mogen verrichten ?

Op de bijzondere aard van de havenarbeid werd reeds gewezen in de inleidende uiteenzetting van de Minister. Vóór de jongste oorlog reeds werd het verrichten van havenarbeid in principe voorbehouden voor de havenarbeiders. Ook op dat punt bekrachtigt het ontwerp een bestaande toestand. Die maatregel is verantwoord door het speciaal karakter van de arbeid, die snel en met zo weinig mogelijk risico's moet worden uitgevoerd. Doet zich een tekort aan havenarbeiders voor, dan kunnen dezen worden aangevuld door arbeiders die daartoe vooraf moeten ingeschreven zijn (de z.g. «pasmannen») krachtens een beslissing van het paritair comité, hetwelk eveneens het aantal te recruterende hulparbeiders vaststelt.

Sommige bedrijven laten hun personeel havenarbeid verrichten; dat is met name het geval in de Gentse haven. Zal dit personeel bijgevolg werkloos worden?

De Minister antwoordt dat voor de toepassing van de wet een soepel akkoord met de betrokkenen nodig is.

Sommige leden verzetten zich tegen de ingevoerde straffen die zij overdreven achten.

De Minister merkt op dat de sociale wetten in dezelfde straffen voorzien. Bovendien heeft de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve boeten die kunnen worden opgelegd bij overreding van bepaalde sociale wetten, de toepassing van strafsancities in grote mate beperkt. Deze kunnen voortaan worden vervangen door administratieve boeten. De toepassing van de nieuwe wet zal het mogelijk maken de overtredingen op eenvormige wijze te bestraffen onder de controle van de arbeidsrechtbanken. Anderzijds zij erop gewezen dat de bepalingen van het ontwerp in verband met de controle door de sociale inspectie de weergave zijn van een van de I.A.a. uitgaande internationale overeenkomst.

De Minister verwijst de leden die om nadere uitleg hadden verzocht over de afbakening van de havens en de havenzones, naar de besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 9 juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comités. Die besluiten zijn nog steeds van kracht, overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 69 e.v. van de wet van 5 december 1968 op de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités. Zij behoeven niet grondig te worden gewijzigd.

Moeilijkheden doen zich allen voor in verband met het opnemen van bepaalde ondernemingen in die havenzones. Voor de haven van Antwerpen werden de kamers van koophandel en nijverheid geraadpleegd. Wat met name de handel in brandstoffen in Antwerpen betreft, gebeurt het vervoer buiten de haven. De havenarbeid blijft beperkt tot het lossen binnen welbepaalde zones.

2" de l'autorité à laquelle sera confiée cette reconnaissance:

3" de l'intégration du travailleur portuaire actuel dans le nouveau statut.

Dans sa réponse, le Ministre répète que le projet consacre une pratique nationale. Le statut que le Roi fixera sera élaboré en accord avec les partenaires sociaux, dans la ligne des règles appliquées actuellement.

Plusieurs membres expriment la crainte d'une évolution dans le sens d'une organisation corporatiste, étant donné le monopole qu'obtiennent les travailleurs portuaires. Se référant à d'autres professions, ils font remarquer que celles-ci sont réglementées directement par le législateur et non par le Roi.

Pourquoi, par exemple, ne pas admettre que les travailleurs des industries sidérurgiques, dont le travail s'apparente à celui des dockers, puissent, en cas de nécessité, effectuer du travail portuaire?

Les particularités du travail portuaire ont déjà été démontrées dans l'exposé introductif du Ministre. Déjà avant la dernière guerre, le principe de la priorité au travail était instauré au profit des travailleurs portuaires. Sur ce point également le projet consacre donc une situation acquise. Cette mesure est justifiée par le fait que ce travail spécialisé doit être exécuté rapidement et avec le moins de risques possible. En cas de pénurie de main-d'œuvre les effectifs sont complétés par des travailleurs préalablement inscrits (« pasman ») en application de décisions prises par la commission paritaire, qui précise également le nombre de travailleurs supplémentaires pouvant être engagés.

Certaines entreprises font effectuer du travail portuaire par leur personnel : c'est le cas dans la zone du port de Gand. Ce personnel sera-t-il voué au chômage?

Le Ministre répond qu'un accord pratique devra être pris avec les intéressés.

Certains membres s'insurgent contre les sanctions pénales qu'ils jugent démesurées.

Le Ministre fait observer que ces sanctions se retrouvent dans les autres lois sociales. De plus, la loi du 30 juin 1971 relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales, a réduit considérablement l'application de sanctions pénales, auxquelles peuvent être substituées des amendes administratives. L'exécution de cette loi permettra une unité dans la répression des infractions, sous le contrôle des juridictions du travail. Par ailleurs, il convient de signaler que les dispositions du projet sur le contrôle par l'inspection sociale sont le reflet d'une convention internationale émanant de l'O.I.T.

À l'intention des membres qui désiraient des précisions sur la délimitation des ports et des zones portuaires, le Ministre renvoie aux arrêtés pris en exécution de la loi du 9 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires, qui sont toujours en vigueur en application des articles 69 et suivants de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires. Ces arrêtés ne doivent pas être modifiés en profondeur.

Seule l'inclusion de certaines entreprises dans des zones portuaires présente quelques difficultés. Pour le port d'Anvers, les chambres de commerce et d'industrie ont été consultées. En ce qui concerne, en particulier, le commerce de combustible d'Anvers, le transport s'effectue à l'extérieur du port. Le travail portuaire est limité au débardage dans des zones bien délimitées.

Het laden en lossen van binnenschepen zal slechts als havenarbeid worden beschouwd, als het binnen de voorgescreven zone gebeurt.

De opslagplaatsen voor de te laden of te lossen goederen vallen onder her begrip "havenarbeid".

Op een vraag over de bevoegdheid van de Nationale Arbeidsraad ingeval er tussen twee paritaire comités een bevoegdheidsconflict zou rijzen, antwoordt de Minister dat hij niet gelooft dat dergelijke conflicten zich kunnen voordoen.

Andere vragen worden bij de bespreking van de artikelen behandeld, aangezien ze betrekking hebben op bepaalde artikelen.

#### Bespreking van de artikelen.

##### Artikel 1.

Voorgesteld wordt de Koning te machtigen af te wijken van de verplichting om in de havenzones uitsluitend erkende havenarbeiders te werk te stellen. Dit voorstel wordt gernotiveerd door het feit, dat roch een beroep zal moeten worden gedaan op andere arbeiders, indien de erkende havenarbeiders niet talrijk genoeg zijn. De Minister verklaart dat dit amendement het hele stelsel zou ontzenuwen. Als extra havenarbeiders moeten worden aangeworven, kan een procedure worden toegepast die in overleg met de vertegenwoordigers van de werknemers en werkgevers is uitgewerkt.

Op grond van artikel 3 van het ontwerp zal het koninklijk besluit een oplossing voor die kwesties brengen.

Het artikel wordt met 15 stemmen en 1 onthouding aangenomen.

##### Art.2.

De vraag wordt gesteld of de afbakening van de havenzone overeenstemt met de economische rol ervan.

De Minister verwijst, bij wijze van voorbeeld, naar de thans vigerende besluiten die, uitgaande van de omschrijving van de bevoegdheid van de paritaire comités, de havenzones vastleggen van:

- Antwerpen en Gent: het ministerieel besluit, van 8 december 1967 tot wijziging van dat van 19 januari 1954 houdende vastlegging van de territoriale bevoegdheid van de regionale paritaire comités van de havens van Antwerpen, Gent en Oostende;
- Oostende en Nieuwpoort: het ministerieel besluit van 7 mei 1968 tot wijziging van het reeds genoemde besluit van 19 januari 1954;
- Brugge: het ministerieel besluit van 8 december 1967 houdende vastlegging van de territoriale bevoegdheid van het regionale paritaire comité voor de haven van Brugge;
- Brussel-Vilvoorde: het ministerieel besluit van 13 januari 1969 houdende vastlegging van de territoriale bevoegdheid van het regionale paritaire comité voor de haven van Brussel en Vilvoorde,

De havenarbeid is thans omschreven in het koninklijk besluit van 11 juli 1969 tot wijziging van dat van 5 januari 1957 waarbij de benaming, de bevoegdheid en de sarnstelling van de paritaire comités operericht ten uitvoering van de besluitwet van 9 juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comités, bepaald worden.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

L'embarquement et le débarquement de chalands ne sera considéré comme travail portuaire que s'il s'effectue dans la zone délimitée.

Les magasins où sont entreposées les marchandises à embarquer ou débarquer sont sujets au travail portuaire.

En réponse à une question relative à la compétence du Conseil national du Travail, s'il surgissait un conflit de compétence entre deux commissions paritaires, le Ministre répond qu'il ne croit pas que de tels conflits pourraient se produire.

D'autres questions qui se rapportent plus précisément à certains articles ont encore été posées, elles sont reprises dans la discussion des articles.

#### Discussion des articles.

##### Article 1.

Il est proposé d'autoriser le Roi à déroger à l'obligation de ne faire travailler aux travaux portuaires que des ouvriers portuaires reconnus. Cette proposition est motivée par le fait qu'il faudra quand même faire appel à d'autres travailleurs que ceux du port au cas où les effectifs ne seraient pas suffisants. Le Ministre maintient qu'un tel amendement dérangerait tout le système. Lorsqu'il s'agit d'engager des ouvriers portuaires supplémentaires, il existe une procédure établie en accord avec les représentants des employeurs et des travailleurs.

En vertu de l'article 3 du projet, l'arrêté royal apportera une solution à ces questions.

L'article est adopté par 15 voix et 1 abstention.

##### Art. 2.

La question de savoir si la délimitation de la zone portuaire correspondrait à sa définition économique a été posée.

Le Ministre signale à titre d'exemple les arrêtés actuellement en vigueur qui fixent, en fonction de la délimitation de la compétence des commissions paritaires, les zones portuaires de :

- Anvers et Gand: arrêté ministériel du 8 décembre 1967 modifiant celui du 19 janvier 1954 déterminant la compétence territoriale des commissions paritaires régionales des ports d'Anvers, de Gand et d'Oostende;
- Ostende et Nieuport: arrêté ministériel du 7 mai 1968 modifiant celui du 19 janvier 1954 déjà cité;
- Bruges: arrêté ministériel du 8 décembre 1967 déterminant la compétence territoriale de la commission paritaire régionale pour le port de Bruges;
- Bruxelles-Vilvoorde: arrêté ministériel du 13 janvier 1969 déterminant la compétence territoriale de la commission paritaire régionale pour le port de Bruxelles et de Vilvoorde.

Le travail portuaire est actuellement défini par l'arrêté royal du 11 juillet 1969 modifiant celui du 5 janvier 1957 fixant la dénomination, la compétence et la composition des commissions paritaires instituées en exécution de l'arrêté royal du 9 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires.

Cet article est adopté à l'unanimité.

## Art. 3.

Zal de erkenning van de havenarbeiders individueel geschieden bij een bijzondere juridische akte of zal naar algemeen geldende voorwaarden moeren worden verwezen om te weren of een bepaald arbeider aan de geselde voorwaarden voldoet?

De vraag is belangrijk wegens de sancties, waaraan de werkgever kan blootstaan als hij een niet-erkende arbeider tewerkstelt.

De Minister antwoordt dar de paritaire comités, reeds bepaald hebben wie als havenarbeider dient te worden beschouwd.

Een lid merkt op dat in het koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden het gebruik van de term "niet-erkende werknemer" ter aanduiding van het aanvullend personeel zou moeren worden vermeden, aangezien volgens artikel 1 voor het verrichten van havenarbeid uitsluitend erkende arbeiders zullen worden geduld.

Nadar de Franse tekst in overeenstemming met de Nederlandse tekst is gebrach door het woord «émet» te vervangen door "communique", wordt het artikel eenparig aangenomen.

## Art.4.

Dit artikel wordt, op 3 onthoudingen na, eenparig aangenomen.

## Art.5.

De Minister preciseerd dat, aangezien het in dit artikel om een geldboete gaar, deze boete bij roepassing van de wet betreffende de opcentimes op de geldboeten met dertig vermenigvuldigd dient te worden.

Het artikel wordt met 13 stemmen en 3 onthoudingen aangenomen.

## Artt. 6 tot 8.

De artikelen 6 tot 8 worden met 13 stemmen en 3 onthoudingen aangenomen.

## Art. 9.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

## Art. 10.

De Minister legt er de nadruk op dat deze bepalingen stroken met de Overeenkomst n° 81 van de I.A.a. betreffende de sociale inspectie.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

## Art. II.

Wanneer de sociale wetgeving later gecoördineerd wordt, zal worden onderzocht of in de Nederlandse tekst op de eerste regel het werkwoord «mogen» niet moet worden vervangen.

In 4°, b, slaat het woord «documenten», op de vierde en op de negende regel, op de «documenten, stukken of bescheiden» waarvan sprake is op de eerste en de tweede regel.

Het artikel wordt aangenomen met 15 stemmen en 1 onthouding.

## Art. 12.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

## Art. 13.

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 3 onthoudingen.

## Art. 3.

La reconnaissance des ouvriers portuaires se fera-t-elle dans chaque cas par un acte juridique spécial ou bien devra-t-on se référer à des conditions générales pour savoir si tel ouvrier répond aux conditions ?

La question est importante en raison des sanctions que peut encourir l'employeur qui met au travail un ouvrier non reconnu.

Le Ministre répond que les commissions paritaires ont déjà défini qui doit être considéré comme étant un ouvrier portuaire.

Un membre fait observer que dans l'arrêté royal fixant les conditions, il faudrait éviter d'employer le terme «travailleur non reconnu» pour qualifier le personnel supplétif, étant donné que, d'après l'article 1, ne seront tolérés au travail portuaire que des ouvriers reconnus, sans exception.

Après avoir mis le texte français en concordance avec le texte néerlandais par le remplacement du verbe «émet» par le verbe "communique", l'article est adopté à l'unanimité.

## Art.4.

Cet article est adopté à l'unanimité, moins 3 abstentions.

## Art.5.

Le Ministre précise que, puisqu'il s'agit à cet article d'une amende pénale, celle-ci doit être multipliée par trente en application de la loi relative aux décimes additionnels sur les amendes pénales.

L'article est adopté par 13 voix et 3 abstentions.

## Art. 6 à 8.

Les articles 6 à 8 sont adoptés par 13 voix et 3 abstentions.

## Art.9.

Cet article est adopté à l'unanimité.

## Art. Iii.

Le Ministre souligne que ces dispositions sont conformes à la Convention n° 81 de l'O.I.T. sur l'inspection sociale.

L'article est adopté à l'unanimité.

## Art. 11.

Lors de la coordination ultérieure de la législation sociale, on examinera s'il ne convient pas de remplacer le verbe «mogen» dans le texte correspondant, à la première ligne du texte néerlandais.

Au 4°, b, le mot «document» employé à la quatrième et à la septième ligne couvre les "documents, pièces et titres" dont il est question à la seconde ligne.

L'article est adopté par 15 voix et 1 abstention.

## Art. 12.

Cet article est adopté à l'unanimité.

## Art. 13.

Cet article est adopté par 13 voix et 3 abstentions.

## Art. 14.

Op de laatste regel van de Nederlandse tekst wordt het woord « overtreedt » weggelaten. Krachtens artikel 3 van de wet van 30 juni 1971 is de administratieve geldboete alleen op de werkgever en niet op zijn aangestelden of lasthebbers toepasselijk.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

## Art. 15.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.



Het ontwerp in zijn geheel wordt eveneens eenparig aangenomen.

*De Verslaggever,*  
D. VAN DAELE.

*De Voorzitter,*

H. CASTEL.

## Art. 14.

A la dernière ligne du texte néerlandais, le mot « overtreedt » sera omis. La sanction administrative n'est applicable qu'à l'employeur et non à ses préposés ou mandataires, en application de l'article 3 de la loi du 30 juin 1971.

L'article est adopté à l'unanimité.

## Art. 15.

Cet article est adopté à l'unanimité.

\*  
\*\*

L'ensemble du projet de loi est également adopté à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

*Le Président,*

H. CASTEL.

## ERRATA.

In artikel 3, op de vierde regel van de Franse tekst, dient het woord « émet » te worden vervangen door het woord « communique ».

In artikel 14 dient op de laatste regel van de Nederlandse tekst het woord « overtreedt » te worden weggelaten.

## ERRATA.

A l'article 3, quatrième ligne du texte français, il y a lieu de remplacer le mot « émet » par le mot « communique ».

A l'article 14, dernière ligne du texte néerlandais, il y a lieu de supprimer le mot « overtreedt ».